



## ПРАКТИЧНИЙ КУРС ФАХОВОГО ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

### Робоча програма освітнього компонента (силабус)

#### Реквізити освітнього компонента

|                                                  |                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Рівень вищої освіти                              | <i>Перший (бакалаврський)</i>                                                                                                                              |
| Галузь знань                                     | 03 Гуманітарні науки                                                                                                                                       |
| Спеціальність                                    | 035 Філологія                                                                                                                                              |
| Освітня програма                                 | Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька                                                                                        |
| Статус дисципліни                                | вибіркова                                                                                                                                                  |
| Форма навчання                                   | очна (денна)                                                                                                                                               |
| Рік підготовки,<br>семестр                       | 4 курс, весняний семестр                                                                                                                                   |
| Обсяг дисципліни                                 | 4 кредити ЄКТС / 120 годин ( 56 аудиторних годин, 64 годин СРС)                                                                                            |
| Семестровий<br>контроль/ контрольні<br>заходи    | Залік                                                                                                                                                      |
| Розклад занять                                   | <a href="http://rozklad.kpi.ua/">http://rozklad.kpi.ua/</a>                                                                                                |
| Мова викладання                                  | українська/англійська                                                                                                                                      |
| Інформація про<br>керівника курсу/<br>викладачів | к. філ. н, доц. каф. ТППАМ, Андрущенко Ірина Олександрівна,<br>e-mail: andrushchenko.iryna@iill.kpi.ua; моб. +38 0954979856 (Telegram, Viber,<br>WhatsApp) |
| Розміщення курсу                                 | Google Classroom                                                                                                                                           |

#### Програма освітнього компонента

##### 1. Опис освітнього компонента, мета, предмет вивчання та результати навчання

Освітній компонент «Практичний курс фахового перекладу з другої англійської мови» направлений на формування здобувачів освіти навичок перекладати спеціалізовані тексти з другої іноземної мови (англійської). Успішне опанування вибіркової дисципліни дозволить їм легко, швидко і правильно здійснювати переклад різножанрових фахових текстів, а також виконувати їх постперекладацьке редагування.

**Метою ОК є формування у студентів низки загальних і фахових компетентностей:**

- ЗК 01. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні;
- ЗК 03. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;
- ЗК 04. Здатність бути критичним і самокритичним;
- ЗК 05. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями;
- ЗК 06. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;

- ЗК 07. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;
- ЗК 08. Здатність працювати в команді та автономно;
- ЗК 09. Здатність спілкуватися іноземною мовою;
- ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях;
- ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій;
- ЗК 14. Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності;
- ФК 04. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію;
- ФК 06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;
- ФК 08. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;
- ФК 09. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами;
- ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів;
- ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації;
- ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад фахових текстів відповідно до чинних нормативних вимог;
- ФК 14. Здатність реферувати й анотувати різножанрові фахові тексти державною та іноземними мовами;
- ФК 15. Здатність здійснювати пост перекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

**Предметом** освітнього компонента є особливості здійснення фахового перекладу спеціалізованих текстів з англійської мови на українську та з української мови на англійську.

Після засвоєння ОК студенти мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

2. ПРН 03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти;
3. ПРН 06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності;
4. ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності;
5. ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами;
6. ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;

7. ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;
8. ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності;
9. ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання;
10. ПРН 20. Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства;
11. ПРН 21. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

## **2. Пререквізити та постреквізити освітнього компонента (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)**

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення вибіркової дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2.2, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння освітніх компонентів «Сучасна українська мова та культура» й «Друга англійська мова».

## **12. Зміст освітнього компонента**

| Форма навчання | Всього   |       | Розподіл навчального часу та видами занять |     | Контрольні заходи    |
|----------------|----------|-------|--------------------------------------------|-----|----------------------|
|                | кредитів | годин | практичні                                  | СРС | Семестрова атестація |
| Денна          | 4        | 120   | 56                                         | 64  | Залік                |

### **Тематичний план освітнього компонента**

#### **Розділ 1. Матеріалознавство. Типи матеріалів.**

**Тема 1.1.** Типи матеріалів. Метали та композитні матеріали.

**Тема 1.2.** Сталь. Вуглецева сталь та сплави. Корозія. Кольорові метали. Плакування кольоровими металами.

**Тема 1.3.** Бетон та залізобетон.

**Тема 1.4.** Деревина. Категорії деревини.

#### **Розділ 2. Властивості матеріалів.**

**Тема 2.1.** Розривна міцність, еластичність та пластичність.

**Тема 2.2.** Жорсткість, зношуваність та деформація.

#### **Розділ 3. Механіка та електрика.**

**Тема 3.1.** Двигуни та мотори.

**Тема 3.2.** Сила струму, напруга та опір.

**Тема 3.3.** Джерела струму.

#### **Розділ 4. Статичні та динамічні системи.**

**Тема 4.1.** Навантаження, напруження та розтягнення.

**Тема 4.2.** Сила, деформація та пошкодження.

#### **Розділ 5. Енергія та стан речовин.**

**Тема 5.1.** Форми енергії. Енергоефективність.

**Тема 5.2.** Температура. Зміна стану речовини.

**Тема 5.3.** Рідини. Ємності, насоси та турбіни.

**Розділ 6.** Human Resources/Управління персоналом.

**Тема 6.1.** Winning the war for talent/Війна за талант.

**Тема 6.2.** Managing creative talent/Управління колективом творчих людей.

**Розділ 7.** Organisations/Компанії.

**Тема 7.1.** The business model for the 21-st century/Бізнес модель 21 століття.

**Тема 7.2.** How to get things done/Переваги роботи на/з дому.

**Розділ 8.** Change/Зміни.

**Тема 8.1.** A sweet success/ Солодкий успіх.

**Тема 8.2.** Change/Зміни.

**Розділ 9.** Responsibility/Відповідальність.

**Тема 9.1.** Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес.

**Тема 9.2.** Corporate social responsibility/ Корпоративна соціальна відповідальність компанії.

**Розділ 10.** Governance/Управління.

**Тема 10.1.** Corporate governance in Japan /Корпоративне управління в Японії.

**Тема 10.2.** Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес.

**Розділ 11.** Start-ups /Створення нового підприємства.

**Тема 11.1.** Entrepreneurship: Spreading the word/ Підприємництво/ Кинути Виклик.

**Тема 11.2.** Entrepreneurship/ Підприємництво.

**Тема 11.3.** The business plan/ бізнес план. Pitching/ Мистецтво презентації бізнес ідеї потенційному інвестору.

### **13. Навчальні матеріали та ресурси**

Базова література:

1. Ibbotson M. Professional English in Use. Engineering. Technical English for professionals. Cambridge University Press, 2009. 144 p.
2. Trappe T., Tullis G. Intelligent Business Advanced. Course book. Longman, 2011. 176 p.
3. Практичний курс перекладу. Технічні науки 1. Навчальний посібник для організації самостійної роботи та самоконтролю знань студентів [Електронний ресурс] : навчальний посібник для здобувачів ступеня бакалавра за освітньою програмою «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 Філологія / КПІ ім.

Ігоря Сікорського ; уклад. Ю. В. Поличева, Ю. Г. Карачун. Електронні текстові дані (1 файл:

5,2 Мб). Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2024. 209 с. Режим доступу:

<https://ela.kpi.ua/handle/123456789/68301>

Додаткова література:

1. Bingham C., Bonamy D., Wright L. Technical English 4. Pearson Education, 2013. 140 p.
5. English for Professional Purposes. Applied Mechanics. Part I. Course book / Yu. E. Lavrysh,  
I. M. Lytovchenko, O. S. Synekor, I. V. Stavytska, O. Y. Chugai, O. G. Korbut.  
Kyiv : Igor Sikorsky  
Kyiv Polytechnic Institute, Publishing House "Polytechnica", 2023. 313 p. Режим  
доступу:  
<https://ela.kpi.ua/handle/123456789/62850>
6. English for Specific Purposes: Management in Use. (Англійська для  
спеціальних цілей:  
Менеджмент у практиці): навч. посібник. Львів: ЛьвДУВС, 2022. 164 с. Режим  
доступу:  
<http://dspace.lvduvs.edu.ua/handle/1234567890/4384>
7. Англійська мова для інженерів: Навчальний посібник для студентів  
інженерної галузі  
/ Укладачі: Н. В. Кіш, О. І. Минда, О. Л. Канюк. Ужгород: Видавництво УЖНУ  
«Говерла»,  
2024. 131с. <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/64515>
8. Карабан, В.І. Переклад англійської наукової та технічної літератури.  
Граматичні  
труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми.  
Вінниця: Нова Книга,  
2004. 576 с. Режим доступу:  
[http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban\\_2004\\_576.pdf](http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban_2004_576.pdf).
4. Шестопап, О. В. Англійська мова для інженерів-механіків : навчальний  
посібник /  
Шестопап О. В., Слободянюк А. А., Сенченко В. О. Вінниця : ВНТУ, 2017. 67  
с. Режим доступу:  
[https://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/2022/Shestopal\\_2017\\_67.pdf](https://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/2022/Shestopal_2017_67.pdf)  
Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, в електронному  
кампусі та у  
Google Classroom.

## Навчальний контент

### 1. Методика опанування освітнього компонента

| № ПЗ | Тема                                                                                                                                                                                                                    | Аудиторн<br>і години | СРС |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----|
| 1    | <b>Розділ 1.</b> Materials Technology. Material Types / Матеріалознавство.<br>Типи матеріалів.<br><b>Тема 1.1.</b> Material types. Metals and composite materials / Типи<br>матеріалів. Метали та композитні матеріали. | 2                    | 2   |

|    |                                                                                                                                                                                                                        |   |   |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|
| 2  | <b>Тема 1.2.</b> Steel. Carbon steels and alloy steels. Corrosion. Non-ferrous metals. Plating with non-ferrous metals / Сталь. Вуглецева сталь та сплави. Корозія. Кольорові метали. Плакування кольоровими металами. | 2 | 4 |
| 3  | <b>Тема 1.3.</b> Concrete and reinforced concrete / Бетон та залізобетон.                                                                                                                                              | 2 | 2 |
| 4  | <b>Тема 1.4.</b> Wood. Categories of wood / Деревина. Категорії деревини.                                                                                                                                              | 2 | 2 |
| 5  | <b>Розділ 2.</b> Material Properties / Властивості матеріалів.<br><b>Тема 2.1.</b> Tensile strength, elasticity and plasticity / Розривна міцність, еластичність та пластичність.                                      | 2 | 2 |
| 6  | <b>Тема 2.2.</b> Hardness, fatigue and deformation / Жорсткість, зношуваність та деформація.                                                                                                                           | 2 | 2 |
| 7  | <b>Розділ 3.</b> Mechanics and Electricity / Механіка та електрика.<br><b>Тема 3.1.</b> Engines and motors / Двигуни та мотори.                                                                                        | 2 | 2 |
| 8  | <b>Тема 3.2.</b> Electric current, voltage and resistance / Сила струму, напруга та опір.                                                                                                                              | 2 | 2 |
| 9  | <b>Тема 3.3.</b> Electrical supply / Джерела струму.                                                                                                                                                                   | 2 | 2 |
| 10 | <b>Розділ 4.</b> Static and dynamic systems / Статичні та динамічні системи. <b>Тема 4.1.</b> Load, stress and strain / Навантаження, напруження та розтягнення.                                                       | 2 | 2 |
| 11 | <b>Тема 4.2.</b> Force, deformation and failure / Сила, деформація та пошкодження.                                                                                                                                     | 2 | 2 |
| 12 | <b>Розділ 5.</b> Energy and state / Енергія та стан речовин.<br><b>Тема 5.1.</b> Forms of energy. Energy efficiency / Форми енергії. Енергоефективність.                                                               | 2 | 2 |
| 13 | <b>Тема 5.2.</b> Changes of temperature and state / Температура. Зміна стану речовини.                                                                                                                                 | 2 | 2 |
| 14 | <b>Тема 5.3.</b> Fluid containment, pumps, turbines / Рідини. Ємності, насоси та турбіни.<br>Поточна контрольна робота.                                                                                                | 2 | 2 |
| 15 | <b>Розділ 6.</b> Human Resources/Управління персоналом.<br><b>Тема 6.1.</b> Winning the war for talent/Війна за талант.                                                                                                | 2 | 2 |
| 16 | <b>Тема 6.2.</b> Managing creative talent/Управління колективом творчих людей.                                                                                                                                         | 2 | 2 |
| 17 | <b>Розділ 7.</b> Organisations/Компанії.<br><b>Тема 7.1.</b> The business model for the 21-st century/Бізнес модель 21 століття.                                                                                       | 2 | 2 |
| 18 | <b>Тема 7.2.</b> How to get things done/Переваги роботи на/з дому.                                                                                                                                                     | 2 | 2 |
| 19 | <b>Розділ 8.</b> Change/Зміни.<br><b>Тема 8.1.</b> A sweet success/ Солодкий успіх.                                                                                                                                    | 2 | 2 |
| 20 | <b>Тема 8.2.</b> Change/Зміни. Getting back on top/ Повернення на керуючу посаду.                                                                                                                                      | 2 | 2 |
| 21 | <b>Розділ 9.</b> Responsibility/Відповідальність.<br><b>Тема 9.1.</b> Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес.                                                                                   | 2 | 2 |
| 22 | <b>Тема 9.2.</b> Corporate social responsibility/ Корпоративна соціальна відповідальність компанії.                                                                                                                    | 2 | 2 |
| 23 | <b>Розділ 10.</b> Governance/Управління.<br><b>Тема 10.1.</b> Corporate governance in Japan /Корпоративне управління в Японії.                                                                                         | 2 | 2 |
| 24 | <b>Тема 10.2.</b> Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес                                                                                                                                        | 2 | 2 |
| 25 | <b>Розділ 6.</b> Start-ups /Створення нового підприємства.                                                                                                                                                             | 2 | 2 |

|                |                                                                                                                                                     |           |           |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|
|                | <b>Тема 11.1.</b> Entrepreneurship: Spreading the word/ Підприємництво: кинути виклик.                                                              |           |           |
| 26             | <b>Тема 11.2.</b> Entrepreneurship/ Підприємництво.                                                                                                 | 2         | 2         |
| 27             | <b>Тема 11.3.</b> The business plan/ бізнес план. Pitching/ Мистецтво презентації бізнес ідеї потенційному інвестору.<br>Поточна контрольна робота. | 2         | 4         |
| 28             | Підвищення рейтингу. Залік.                                                                                                                         | 2         | 6         |
| <b>Всього:</b> |                                                                                                                                                     | <b>56</b> | <b>64</b> |

## 2. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) й підготовку до проходження контрольних заходів. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

## Політика та контроль

### 7. Політика освітнього компонента

*Відвідування* практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдіску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з освітнього компонента здобувачі освіти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдіску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

*Поточний контроль.* Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: [https://document.kpi.ua/2020\\_7-137](https://document.kpi.ua/2020_7-137). Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

*Правила призначення заохочувальних балів.* Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>),



заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали PCO і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

*Академічна доброчесність.* Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагиату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

*Норми етичної поведінки.* Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

*Процедура оскарження результатів контрольних заходів.* Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедuru деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

*Інклюзивне навчання.* Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

## **8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)**

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з освітнього компонента оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

*Оцінювання та поточний контроль.* Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання проміжної та підсумкової контрольної роботи в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 25 практичних заняттях (перше заняття не оцінюється). Ваговий бал за роботу на практичних заняттях: 3 бали;
- 2) написання 2 поточних контрольних робіт. Ваговий бал за поточну контрольну роботу: 12,5 балів.



| № з/п | Контрольний захід             | %   | Ваговий бал | Кіл-ть | Всього |
|-------|-------------------------------|-----|-------------|--------|--------|
| 1.    | Робота на практичних заняттях | 75% | 3           | 25     | 75     |
| 2.    | Поточна контрольна робота     | 25% | 12,5        | 2      | 25     |
|       | Всього                        |     |             |        | 100    |

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 3 бали:

- «відмінно» - 2,7 – 3 бали;
- «добре» - 2,2 – 2,6 балів;
- «задовільно» - 1,8 – 2,1 балів.
- «незадовільно» 0 балів.

*Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.*

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Поточний контроль проводиться шляхом оцінювання виконання письмової *поточної контрольної роботи*. Поточна контрольна робота складається з трьох частин:

- перша частина - переклад тексту з англійської на українську мову, максимальна кількість балів - 5;
- друга частина - переклад тексту з української на англійську мову, максимальна кількість балів – 5;
- третя частина – переклад 10 термінів із тематики пройдених розділів, максимальна кількість балів – 2,5.

Максимальний ваговий бал за поточну контрольну роботу – 12,5.

- «відмінно» 11,8-12,5 балів;
- «добре» 9,4-11,7 балів;
- «задовільно» 7,5-9,3 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

*Критерії оцінювання першого та другого завдань поточної контрольної роботи*

«відмінно» – 4,5-5 балів – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових перекладацьких компетентностей за відповідним освітнім компонентом (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати фаховий переклад за тематикою пройдених розділів; зміст і стиль вихідного тексту відтворено;

«добре» – 3,6-4,4 бали – виконання завдання з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння дисципліни й сформованість фахових

перекладацьких компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад фахового тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями;

«задовільно» – 3-3,5 бали – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати переклад фахового тексту; 2-3 грубі помилки, які викривляють зміст тексту оригіналу;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад, який не відповідає вимогам до тексту; численні грубі змістові помилки.

#### *Критерії оцінювання третього завдання поточної контрольної роботи*

За правильний переклад кожного терміну або термінологічного словосполучення із тематики пройдених розділів студент отримує 0,25 бала. Максимальна кількість балів – 2,5.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

*Календарний контроль* проводиться на 8 та 15 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

| Критерій                     |                  | I календарний контроль | II календарний контроль                                                     |
|------------------------------|------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Термін календарного контролю |                  | 8-ий тиждень           | 15-ий тиждень                                                               |
| Умови отримання атестації    | Поточний рейтинг | ≥ 24 бали              | 8-ий семестр складається із 14 тижнів, календарний контроль не передбачено. |

*Семестровий контроль* у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

*Умовою допуску до семестрового контролю* є поточний рейтинг студента не менше, ніж 50 балів (≥ 50 балів).

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує *залікову контрольну роботу*, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у *100 балів* і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з трьох практичних завдань.

- Перше завдання - переклад тексту з англійської на українську мову, максимальна кількість балів - 40;
- Друге завдання - переклад тексту з української на англійську мову, максимальна кількість балів – 40.
- третя частина – переклад 20 термінів із тематики пройдених розділів, максимальна кількість балів – 20.

Виконання першого та другого завдань залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

– «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове мовлення при перекладі. Повне відтворення змісту, збереження оригінального стилю. Допускаються одна чи дві помилки – 36-40 балів.

– «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; зв'язне, лексично коректне письмове мовлення при перекладі, з декількома неточностями, які суттєво не впливають на відтворення змісту вихідного тексту – 30-35 балів.

– «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове мовлення, при перекладі, наявні численні порушення норм української мови; зміст і стиль тексту оригіналу відтворено частково – 24-29 балів.

– «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювані думки незрозумілі – 0 балів.

Виконання третього завдання залікової передбачає нарахування 1 балу за кожне правильно перекладене термінологічне словосполучення або термін. Максимальна кількість балів – 20.

*Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:*

| Кількість балів           | Оцінка       |
|---------------------------|--------------|
| 100-95                    | Відмінно     |
| 94-85                     | Дуже добре   |
| 84-75                     | Добре        |
| 74-65                     | Задовільно   |
| 64-60                     | Достатньо    |
| Менше 60                  | Незадовільно |
| Не виконані умови допуску | Не допущено  |

## 9. Додаткова інформація з освітнього компонента

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

**Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**

**Складено** доцентом кафедри ТППАМ, к. філ. н. Андрущенко І.О.

**Ухвалено** кафедрою ТППАМ (протокол № 15 від 24.06.2024)

**Погоджено** МК ФЛ (протокол № 12 від 26.06.2024 р.)